Porównanie tłumaczeń Hioba 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego\* biorę w zęby swoje ciało,\*\* a swoją duszę wkładam w swoją dłoń?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zatem tak ryzykuję i własną duszę chwytam w dłoń? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu mam szarpać swoje ciało zębami i kłaść swoje życie w swoje ręce? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż mam szarpać ciało moje zębami mojemi, i duszę moję kłaść w ręce swe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż targam ciało swe zębami mojemi a duszę swą noszę w rękach moich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Unoszę w zębach me ciało, moje życie kładę na dłoni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swoje ciało wezmę w swoje zęby, a swoje życie złożę w swoje dłonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W zęby wezmę swe ciało, a życie złożę w swoje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaryzykuję swoim życiem, we własne ręce wezmę swą sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W zęby biorę moje ciało, a duszę mą składam w moją rękę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взявши моє тіло в зуби, а мою душу покладу в руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cokolwiek się stanie, wezmę swe ciało w zęby, a mą duszę złożę w moje pięści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu ciało swoje noszę w swych zębach, a w swej dłoni umieszczam swą duszę? |

1. 1) Dlaczego, עַל־מָה (‘al-ma h), bywa przenoszone na koniec poprzedniego wiersza: (niech przyjdzie na mnie) co na co, מָה מָה עַל־ ; w G brak tego zaimka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) biorę w zęby swoje ciało, אֶּׂשָא בְׂשָרִי בְׁשִּנָי : idiom o nieznanym znaczeniu, ale sugerujący – w kontekście drugiego członu – wystawianie się na niebezpieczeństwo. [↑](#footnote-ref-3)